

## MEMORANDUM

zwischen der

**Deutschen Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**  
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5  
65760 Eschborn

- nachfolgend "GIZ" genannt –

und der

**Zentralukrainische Nationale Technische  
Universität**  
Prospect Universitätskyi 8, Kropyvnytskyi, 25006,  
Ukraine

- nachfolgend «ZNTU» genannt -

über die Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes

**« Unterstützung des nationalen Fonds für  
Energieeffizienz und der klimafreundlichen  
Reformagenda (S2I) in der Ukraine»**

- nachfolgend "Vorhaben" genannt.

Die GIZ und ZNTU (nachfolgend gemeinsam als  
„Parteien“ und einzeln als „Partei“ genannt)

(nachfolgend „Vertragsparteien“ genannt),

haben auf den folgenden vertragsrechtlichen  
Grundlagen:

- dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit vom 29. Mai 1996, ergänzt durch die Vereinbarung vom 30. Oktober 1997, ratifiziert am 24. Januar 1997;
- Schreiben Nr. 445.00 SB (BMUB-IKI) der Deutschen Botschaft an das Minregion vom 05. Januar 2018.

folgende Vereinbarung getroffen:

### Artikel 1 Ziel des Vorhabens

Die GIZ und ZNTU (nachfolgend gemeinsam als „Parteien“ und einzeln als „Partei“ genannt) vereinbaren, im Rahmen des gemeinsamen Projektes

## МЕМОРАНДУМ

між

**Німецьким товариством міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ**  
Даг-Хаммарськьольд-Вег 1-5  
65760 Ешборн

-далі «GIZ»

та

**Центральноукраїнський національний  
технічний університет**

Україна, 25006, м. Кропивницький, пр.  
Університетський, 8

-далі «ЦНТУ»

про співробітництво в рамках реалізації проекту  
міжнародної технічної допомоги

**«Підтримка національного Фонду  
енергоефективності та програми екологічних  
реформ (S2I) в Україні»**

-далі «Проект»

GIZ та ЦНТУ (далі спільно іменовані «Сторони» і  
окремо «Сторона»)

на наступній договірно-правовій основі:

- ✓ Рамкова Угода між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультаційну підтримку та технічне співробітництво від 29 травня 1996 року, ратифікована Законом України № 32/97-ВР від 24 січня 1997 року з доповненнями відповідно до Угоди від 30 жовтня 1997 року;
- ✓ Лист № Wi 445.00 SB (BMUB-IKI) Посольства Федеративної Республіки Німеччина на адресу Мінрегіону від 05 січня 2018 року.

домовились про наступне:

### Стаття 1 Мета Проекту

GIZ та ЦНТУ (далі спільно іменовані «Сторони» і

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ВХІД № 104  
Л.В. П. Д. Д. Д.

das vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) finanziert wird, zusammenzuarbeiten.

Auftraggeber – Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU).

Das Ziel des Projekts ist die Unterstützung der ukrainischen Regierung bei der Operationalisierung und Verwaltung des nationalen Fonds für Energieeffizienz (EEF), als wichtiges Instrument zur Erzielung von Energieeffizienz-Erhöhungen, Energieeinsparungen sowie Verringerung der Treibhausgasemissionen von Wohngebäuden.

### **Artikel 2 Aufgaben der Projektdurchführung**

- 2.1 Schnittstellenfunktion für laufende Vorhaben der Internationalen Klimaschutzinitiative (IKI) in der Ukraine.
- 2.2 Anpassung des EEF und seiner Förderprogramme an das System und den Mechanismus zur Bestimmung des Umfangs der Kosteneinsparung bei der Finanzierung der Wohnkostenzuschüsse für die Bevölkerung zur Zahlung von Versorgungsleistungen, die infolge der Umsetzung von Energieeffizienzmaßnahmen im Rahmen des S2I Konzepts entstanden ist.
- 2.3 Kapazitätsstärkung für das technische Büro des Fonds.
- 2.4 Kapazitätsstärkung von Energieauditoren und Bauleitern in den ukrainischen Regionen.
- 2.5 Beratung zur strategischen Weiterentwicklung der Förderprogramme des EEF sowie zur weiteren Verstärkung der Wirksamkeit des EEF in Bezug auf die Erhöhung der Energieeffizienz, die erzielten Energieeinsparungen und die erzielten Verringerungen von Treibhausgasemissionen.
- 2.6 Sonstige zwischen welche auf die Erreichung des Ziels des Vorhabens ausgerichtet sind.

### **Artikel 3 Vorgesehene Ergebnisse der Projektdurchführung**

Ukrainische Energieauditoren sind darin geschult, Energieaudits gemäß den Anforderungen des EEF durchzuführen und Projekte zur energetischen Gebäudesanierung nach den Vorgaben des EEF zu entwickeln sowie entsprechende Förderanträge an den

okremo «Сторона») домовились співпрацювати у рамках реалізації Проєкту, що фінансується Федеральним Міністерством навколишнього середовища, охорони природи та безпеки ядерних реакторів (BMU).

Донор – Федеральне Міністерство навколишнього середовища, охорони природи та безпеки ядерних реакторів (BMU).

Метою Проєкту є підтримка Уряду України щодо запуску і налагодження роботи ДУ «Фонд енергоефективності» (ФЕЕ), ключового інструменту досягнення цілі підвищення енергоефективності та енергозбереження та скорочення викидів парникових газів у житловому секторі.

### **Стаття 2 Завдання проєкту**

- 2.1 Налагодження обміну інформацією між усіма проєктами в рамках Міжнародної Кліматичної ініціативи, що фінансуються Донором та впроваджуються в Україні;
- 2.2 Узгодження роботи та програм ФЕЕ з системою і механізмом визначення розміру економії видатків на фінансування житлових субсидій населенню на оплату комунальних послуг, що виникла в результаті здійснення заходів з енергоефективності, в рамках концепції «Перетворення субсидій в інвестиції».
- 2.3 Розвиток компетенцій та налагодження роботи Технічного Офісу ФЕЕ;
- 2.4 Розвиток компетенцій та підготовка і навчання енергоаудиторів та інших технічних фахівців в усіх регіонах України;
- 2.5 Надання рекомендацій щодо стратегій розвитку ФЕЕ з метою збільшення внеску ФЕЕ у підвищення енергоефективності, скорочення енергоспоживання та зменшення викидів парникових газів;
- 2.6 Виконання інших завдань, спрямованих на досягнення мети Проєкту.

### **Стаття 3 Очікувані результати**

При виконанні завдань Проєкту очікується, що на базі ЦНТУ, де створено комісії з професійної атестації, буде проведено навчання українських енергоаудиторів щодо проведення енергоаудитів, розробки проєктів з термомодернізації житлових



EEF zu stellen. Die Trainingsmaßnahmen werden an den ZNTU durchgeführt, an denen auch die fachliche Qualifikationsprüfung erfolgt.

Arbeitspakete von Maßnahmen zur Erfüllung der Projektaufgaben und Erreichung des Projektziels werden im Laufe der Projektumsetzung spezifiziert.

#### **Artikel 4 Laufzeit des Vorhabens und des Memorandums**

Das Vorhaben läuft von 05/2018 bis 10/2021 (3.5 Jahre, entsprechend der Beauftragung des Auftraggebers an die Durchführungsorganisation).

Dieses Memorandum gilt – vorbehaltlich der Regelung über die Einstellung der Leistungen und Kündigung des Memorandums gemäß Artikel 10 dieses Memorandums – vom Tag ihrer Unterzeichnung durch die beiden Parteien bis zum 31.10.2021.

Wenn es in der Abwicklung des in Artikel 7 dieses Memorandums vereinbarten deutschen Beitrags und der zugesagten Leistungen der Projektpartner zu Verzögerungen kommt, kann die Laufzeit des Memorandums durch eine Zusatzvereinbarung verlängert werden.

#### **Artikel 5 Vorgesehener Einfluss des Vorhabens auf die Entwicklung des entsprechenden Bereichs bzw. der Regionen**

Das Vorhaben zielt darauf durch die unter Artikel 2 genannten Aufgaben, die ukrainische Regierung bei der Operationalisierung und in der Verwaltung des nationalen Fonds für Energieeffizienz (EEF) zu unterstützen und so ein wichtiges Instrument zur Erreichung der Klimaschutzziele der Ukraine im Bereich von Wohngebäuden umzusetzen. Durch die Förderung von Investitionen zur Verbesserung der Energieeffizienz in Wohngebäuden kann es langfristig zu einer Senkung von budgetbelastenden, energiebezogenen Subventionen und somit auch zu einer makroökonomischen Stabilisierung kommen.

#### **Artikel 6 Leistungen of GIZ. Verzeichnis des Vermögens, der Arbeiten und Dienstleistungen, Immaterialgüterrechte, die im Rahmen der Projektdurchführung gewährleistet werden**

Um die Projektziele zu erreichen, verpflichtet sich die GIZ:

6.1 die institutionellen Kapazitäten sowie Lernkapazitäten der ZNTU zu stärken, um eine hohe Qualität der Ausbildung von Energieauditoren für die Inspektionen im Rahmen

bauweiser ta підготовки заявок на отримання грантів відповідно до вимог ФЕЕ.

Конкретні заходи, спрямовані на виконання завдань Проекту та досягнення очікуваних результатів деталізуються та узгоджуються в процесі реалізації Проекту.

#### **Стаття 4 Термін реалізації Проекту та строк дії Меморандуму**

Відповідно до доручення Донора, наданого Виконавцю, Проект впроваджується в період з травня 2018 року до жовтня 2021 року.

Цей Меморандум діє (з урахуванням положення про «Припинення діяльності Проекту та завершення дії Меморандуму», зазначеного у статті 10 цього Меморандуму) з моменту його підписання обома сторонами та до 31 жовтня 2021 року.

У разі затримки, пов'язаної з наданням узгодженого внеску Донора відповідно до статті 7 цього Меморандуму та передбачених Меморандумом послуг сторін, строк дії Меморандуму може бути продовжено шляхом продовження сторонами дії цього Меморандуму.

#### **Стаття 5 Очікуваний вплив Проекту на розвиток відповідної галузі та відповідних регіонів.**

Проект шляхом реалізації завдань, зазначених у статті 2 цього Меморандуму, що спрямовані на підтримку Уряду України щодо запуску і налагодження роботи ДУ «Фонд з енергоефективності» (ФЕЕ), сприятиме досягненню цілі зі скорочення викидів парникових газів у житловому секторі. В довгостроковій перспективі підтримка проведення термомодернізації в житловому секторі сприятиме зменшенню асигнувань на виплату субсидій з державного бюджету, що, в свою чергу, сприятиме макроекономічній стабілізації.

#### **Стаття 6 Зобов'язання GIZ та перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються та надаються в рамках Проекту**

В цілях реалізації Проекту GIZ спрямовує зусилля та ресурси на:

6.1 Посилення інституційної спроможності ЦНТУ, зміцнення теоретичної бази підготовки та забезпечення високого рівня підготовки енергоаудиторів для роботи з ФЕЕ на базі



<p>des EEF zu gewährleisten;</p> <p>6.2 die Einführung eines nationalen Ausbildungsprogramms für Energieauditoren um die Inspektionen im Rahmen des EEF durchführen zu können;</p> <p>6.3 ein Schulungsprogramm entwickeln, vereinbaren und umsetzen, das auf einer zuvor entworfenen und gegenseitig vereinbarten Vorgehensweise aufbaut;</p> <p>6.4 die Umsetzung des Ausbildungsprogramms mit den wichtigsten Stakeholdern zu koordinieren und abzustimmen;</p> <p>6.5 die Durchführung eines Schulungsprogramms (das sowohl Theorie als auch Praxis umfasst) unter Beteiligung von 2-3 Ausbildern der ZNTU, die Kommissionen für die Zertifizierung von Energieauditoren eingerichtet haben;</p> <p>6.6 die Ausstellung von Zertifikaten, die den erfolgreichen Abschluss des Schulungsprogramms bescheinigen;</p> <p>6.7 Bereitstellung, Verteilung und Übergabe einer begrenzten Anzahl von Schulungs-, Präsentations- und Werbematerialien in gedruckter und/oder elektronischer Form, die ordnungsgemäß mit den Spender- und GIZ-Logos versehen sind. Die GIZ ist nicht für den Inhalt und die Qualität der Materialien verantwortlich, wenn sie von der Universität geändert werden;</p> <p>6.8 die Beratung der ZNTU in Bezug auf Inhalt und Methodik des Schulungsprogramms, die effektive Interaktion mit den Teilnehmern zur weiteren Verbesserung des Schulungsprogramms und die Gewährleistung einer hohen Qualität der Schulungen;</p> <p>6.9 die von der ZNTU zur Verfügung gestellten Informationen über die Termine der Schulungen, den Veranstaltungsort, die Verantwortlichen sowie die Kontaktperson, die Anzahl der Teilnehmer, ihre Namen und Kontaktdaten zu erfassen, zu archivieren und zu überwachen;</p> <p>6.10 der ZNTU technische Unterstützung und Messgeräte zur Verfügung zu stellen, um eine hohe Qualität und Effizienz der Schulungen durch den Kauf von Standardmessgeräten für Energieaudit-Schulungen zu gewährleisten. Um für die Ausrüstung in Frage zu kommen, muss die ZNTU die Mindestkriterien erfüllen, d.h. ein Ausbildungsprogramm einführen, die Teilnehmer einschreiben und die Schulungen für mindestens 20</p>	<p>ЦНТУ;</p> <p>6.2 Запровадження національної програми підготовки енергоаудиторів для роботи з ФЕЕ;</p> <p>6.3 Розробку, погодження та впровадження навчальної програми, що ґрунтується на заздалегідь розробленій та узгодженій методиці;</p> <p>6.4 Координацію та узгодження підходів до впровадження навчальної програми з основними зацікавленими сторонами;</p> <p>6.5 Розгортання навчальної програми (у формі тренінгів та практичних занять) з залученням 2-3 викладачів з ЦНТУ, у яких створено комісії з атестації енергоаудиторів;</p> <p>6.6 Видачу сертифікатів, що засвідчують успішне завершення повного курсу підготовки;</p> <p>6.7 Забезпечення, поширення та передачу навчальних, презентаційних та промоційних матеріалів в друкованому та/або електронному вигляді в обмеженій кількості, засвідчених логотипами донора та виконавця. GIZ не несе відповідальність за зміст і якість матеріалів, видозмінених ЦНТУ на власний розсуд;</p> <p>6.8 Консультування ЦНТУ щодо змісту курсів підготовки, методики викладання, ефективності навчання, взаємодії зі слухачами та слухачів між собою для подальшого вдосконалення та оптимізації курсів підготовки з метою забезпечення високого рівня якості викладання;</p> <p>6.9 Збір, зберігання і моніторинг інформації, наданої ЦНТУ, про дати проведення курсів, місце проведення, відповідальних і контактних осіб, кількість учасників, їхні особисті і контактні дані.</p> <p>6.10 Надання технічної підтримки та посилення матеріально-технічної бази ЦНТУ з метою підвищення якості та ефективності навчання, зокрема забезпечення стандартизованими і типовими вимірювальними приладами та обладнанням для навчання енергоаудиторів. Необхідною умовою є досягнення мінімальних вимог: впровадження курсів, формування груп слухачів, успішне завершення курсів щонайменше 20 слухачами.</p> <p>GIZ в межах коштів, передбачених для реалізації Проекту, власними силами або з залученням третіх сторін забезпечує закупівлю товарів, робіт, послуг.</p>
--	---



<p>Teilnehmer durchführen.</p> <p>Die GIZ beschafft im Rahmen des für das Vorhaben bestimmten Budgets Anlagen, Güter und Dienstleistungen entweder selbstständig oder mit Unterstützung Dritter.</p> <p>Zu Gunsten der ZNTU erworbene Güter, die von der GIZ im Rahmen des Projektes angeschafft werden, werden anschließend an die ZNTU übergeben. Die Übergabe der Güter wird in einem unterzeichneten Übergabe-Übernahme-Protokoll festgehalten.</p> <p><b>Artikel 7 Leistungen der ZNTU</b></p> <p>Die ZNTU verpflichtet sich:</p> <p>7.1 an dem Ausbildungsprogramm für Energieauditoren hinsichtlich im Rahmen des EEF durchzuführender Inspektionen teilzunehmen;</p> <p>7.2 bis zum zweiten -3 Ausbilder von der ZNTU, die Energieauditoren ausbilden, das empfohlene Ausbildungsprogramm (das sowohl Theorie als auch Praxis umfasst) zu besuchen und abzuschließen;</p> <p>7.3 die empfohlenen Ausbildungen zu absolvieren und Zertifikate zu erhalten, die den erfolgreichen Abschluss des Ausbildungsprogramms bescheinigen;</p> <p>7.4 auf der Grundlage der absolvierten Schulungen, Schulungsmaterialien und Methodiken ähnliche Schulungen für Energieauditoren zur Betreuung des EEF zu erstellen;</p> <p>7.5 bestehende Schulungen für Energieauditoren (falls vorhanden) mit den vorgeschlagenen Schulungsmaterialien und der Methodik in Einklang zu bringen;</p> <p>7.6 Inhalte und Struktur der Schulungen mit dem von der GIZ durchgeführten Schulungsprogramm in Einklang zu bringen. Das Schulungsprogramm besteht aus 9 Schulungstagen (die sowohl Theorie als auch Praxis umfassen) für Energieauditoren für die Inspektionen im Rahmen des EEF;</p> <p>7.7 die Einschreibung der Teilnehmer und die Einrichtung von Ausbildungsgruppen für Energieauditoren an der ZNTU;</p> <p>7.8 Durchführung von Schulungen für Energieauditoren zur regelmäßigen und kontinuierlichen Auditierung im Rahmen des EEF. Es wird vorgeschlagen, eine Gebühr für die Schulungen zu erheben, um die Nachhaltigkeit und Kontinuität der Schulungen sicherzustellen;</p>	<p>Майно, придбане GIZ у рамках реалізації Проекту на користь ЦНТУ, по завершенню буде передано ЦНТУ. Передача майна фіксується в окремо підписаному акті прийому-передачі майна.</p> <p><b>Стаття 7 Зобов'язання ЦНТУ</b></p> <p>ЦНТУ зобов'язується виконати наступні функції та/або завдання:</p> <p>7.1 Засвідчити свої наміри взяти участь в запропонованій національній програмі підготовки енергоаудиторів для роботи з ФЕЕ;</p> <p>7.2 Делегувати 2-3 викладачів, які готують та атестують енергоаудиторів, для проходження і успішного завершення курсу підготовки (тренінгів та практичних занять);</p> <p>7.3 Пройти повний запропонований курс підготовки в рамках навчальної програми та отримати сертифікат за результатами проходження курсу;</p> <p>7.4 Запровадити на базі завершеного курсу, підготовлених навчальних матеріалів та узгодженої методики викладання власний курс підготовки енергоаудиторів для роботи з ФЕЕ;</p> <p>7.5 За наявності привести у відповідність до запропонованих методик власний курс підготовки енергоаудиторів;</p> <p>7.6 Зміст курсу, запровадженого на базі ЦНТУ, має відповідати курсу, запропонованому GIZ. Курс має складатися з дев'яти днів лекційних та практичних занять (Модуль А та Б) для підготовки енергоаудиторів для роботи з ФЕЕ;</p> <p>7.7 Набрати і сформувати навчальні групи для проходження курсу підготовки на базі ЦНТУ;</p> <p>7.8 Впроваджувати на постійній та регулярній основі курси підготовки енергоаудиторів для роботи з ФЕЕ. Рекомендована форма організації курсів – на платній та комерційній основі в цілях забезпечення сталості;</p> <p>7.9 На постійній основі збирати і зберігати інформацію про дати проведення курсів, місце проведення, відповідальних і контактних осіб, кількість учасників, їхні особисті і контактні дані. На запит надавати відповідно агреговану</p>
---	---



7.9 regelmäßig Daten über die Termine der Schulungen, den Veranstaltungsort, die Verantwortlichen und Kontaktpersonen, die Anzahl der Teilnehmer, ihre Namen und Kontaktdaten aufzuzeichnen und zu archivieren. Es wird gebeten, der GIZ gesammelte Daten zu den Schulungsterminen, der Anzahl der Teilnehmer, deren Namen und Kontaktdaten zu übermitteln;

7.10 den erfolgreichen Abschluss der Schulungen mit Zertifikaten in einer von der ZNTU entwickelten Form zu bescheinigen;

7.11 die von der GIZ erhaltenen und erhaltenen Schulungs-, Präsentations- und Werbematerialien zu nutzen, jedoch keine Änderungen an diesen Materialien vorzunehmen. Es wird empfohlen, die Materialien unter den Teilnehmern der Schulungen in einem Format zu verteilen, das eine Bearbeitung nicht zulässt. Die ZNTU trägt die Verantwortung für alle anderen Zusatzmaterialien, die nicht ordnungsgemäß mit den Logos des Spenders und der GIZ gebrandet sind.

7.12 die von der GIZ erhaltenen Standardmessgeräte für Energieaudit-Schulungen zu verwenden. Um für die Ausrüstung in Frage zu kommen, muss die ZNTU Mindestkriterien erfüllen, d.h. ein Schulungsprogramm einführen, Teilnehmer einschreiben, Schulungen für mindestens 20 Teilnehmer durchführen.

#### **Artikel 8 Aussetzung der Leistungen und Kündigung des Memorandums**

Jede Partei kann die Erbringung ihrer Leistungen in folgenden Fällen einstellen:

- die andere jeweilige Partei kommt ihren Verpflichtungen nach diesem Memorandum oder nach den Zusatzvereinbarungen nicht nach;
- es sind Umstände eingetreten, die die Erreichung des in Pkt. 1 genannten Ziels des Vorhabens ausschließen oder erheblich behindern.

Ist einer der in diesem Absatz genannten Umstände eingetreten und wurde er innerhalb der Projektlaufzeit, die von den Vertragsparteien im Absatz 2 dieses Memorandums oder in den Zusatzvereinbarungen festgelegt wurde, nicht beseitigt, so kann die GIZ mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Durchführung des Vertrags vorzeitig beenden, indem sie im Vorfeld die ZNTU hierüber

Informationen über die Termine der Schulungen, den Veranstaltungsort, die Verantwortlichen und Kontaktpersonen, die Anzahl der Teilnehmer, ihre Namen und Kontaktdaten aufzuzeichnen und zu archivieren. Es wird gebeten, der GIZ gesammelte Daten zu den Schulungsterminen, der Anzahl der Teilnehmer, deren Namen und Kontaktdaten zu übermitteln;

7.10 Zuvörderst die Teilnahme an Schulungen und die Ausstellung von Zertifikaten in einer von der ZNTU entwickelten Form zu bescheinigen;

7.11 Die von der GIZ erhaltenen und erhaltenen Schulungs-, Präsentations- und Werbematerialien zu nutzen, jedoch keine Änderungen an diesen Materialien vorzunehmen. Es wird empfohlen, die Materialien unter den Teilnehmern der Schulungen in einem Format zu verteilen, das eine Bearbeitung nicht zulässt. Die ZNTU trägt die Verantwortung für alle anderen Zusatzmaterialien, die nicht ordnungsgemäß mit den Logos des Spenders und der GIZ gebrandet sind.

7.12 Die von der GIZ erhaltenen Standardmessgeräte für Energieaudit-Schulungen zu verwenden. Um für die Ausrüstung in Frage zu kommen, muss die ZNTU Mindestkriterien erfüllen, d.h. ein Schulungsprogramm einführen, Teilnehmer einschreiben, Schulungen für mindestens 20 Teilnehmer durchführen.

#### **Стаття 8 Припинення діяльності Проєкту та завершення дії Меморандуму**

Кожна зі сторін може припинити діяльність за Проєктом, якщо:

- ✓ інша сторона не виконує свої зобов'язання за цим Меморандумом;
- ✓ або якщо виникли обставини, які виключають реалізацію зазначеної у статті 1 Меморандуму мети Проєкту або суттєво перешкоджають її реалізації.

Якщо одна з обставин, зазначених у цій статті, виникла та не була усунена протягом терміну реалізації Проєкту, узгодженого між Сторонами в статті 4 цього Меморандуму або в додаткових до нього угодах, GIZ за згодою Донора може достроково припинити виконання цього Меморандуму відповідно попередньо письмово повідомивши ЦНТУ.

GIZ може в односторонньому порядку розірвати



schriftlich benachrichtigt.

Die GIZ kann diese Vereinbarung einseitig aufkündigen, wenn ihr der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilte Auftrag entzogen wird. Die GIZ hat dem Umweltministerium die Kopie des Dokumentes der Deutschen Seite über diesen Auftragsentzug zur Verfügung zu stellen.

#### Artikel 9 Anpassung des Memorandum

Die Parteien können dieses Memorandum in beiderseitigem Einvernehmen zu jedem Zeitpunkt während der Durchführung des Vorhabens anpassen oder ändern. Änderungen erfolgen in schriftlicher Form durch die Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung.

#### Artikel 10 Inkrafttreten, Ausfertigungen

Dieses Memorandum tritt am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Sie wird in zwei Urschriften in ukrainischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Dabei sind die ukrainischen und deutschen Fassungen authentisch und juristisch gleichermaßen gültig.

den \_\_\_\_\_

Zentralukrainische Nationale Technische  
Universität



Michail Iwanowitsch Tschernowol  
Rektor ZNTU

Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, die im Auftrag der  
deutschen Bundesregierung tätig ist

Eva-Maria Geiger  
Leiterin des Vorhabens

„Unterstützung des nationalen Fonds für  
Energieeffizienz und der klimafreundlichen  
Reformagenda (S2I) in der Ukraine“

цей Меморандум, якщо буде скасовано відповідне доручення, надане йому Донором. GIZ має надати ЦНТУ копію документу про скасування цього доручення.

#### Стаття 9 Внесення змін до Меморандуму

Сторони можуть за взаємною письмовою згодою та у будь-який час у ході виконання Меморандуму вносити зміни до цього Меморандуму шляхом укладання додаткових угод до цього Меморандуму.

#### Стаття 10 Набрання чинності, кількість примірників

Цей Меморандум набирає чинності у день його підписання обома сторонами. Меморандум укладається у двох примірниках (відповідно, українською та німецькою мовами). При цьому, український та німецький тексти Меморандуму є аутентичними та мають однакову юридичну силу.

дата \_\_\_\_\_

Центральноукраїнський національний  
технічний університет



Михайло Іванович Черновол  
Ректор ЦНТУ

Німецьке Товариство міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ, яке діє за  
дорученням Уряду Федеративної Республіки  
Німеччина

Ева-Марія Гайґер  
Керівник Проєкту

«Підтримка національного Фонду  
енергоефективності та програми екологічних  
реформ (S2I) в Україні»